



תוכנית
נובמבר 2011



7-15 בנובמבר 2011

המהדורה ה-11 של שבוע השפה האיטלקית בעולם - 'יום הולדת שמחה לאיטליה!'

'חירותו הבלתי מרוסנת של המתרגם' – הרצאה
הרצאתו של ז'ק ארביב, עורך ומתרגם ספרותי מעברית לאיטלקית
יום ב', 7 נובמבר, שעה 18.00, המכון האיטלקי לתרבות
רח' המרד 25, תל אביב

ז'ק ארביב ידבר על מלאכת התרגום ועל לבטיו של המתרגם. הוא יתייחס לדבריהם של הוגי דעות שונים, כגון בנג'מין, ריקר, שטיינר, אקו וגם יביא דוגמאות מניסיונו האישי כמתרגם (בראש ובראשונה תרגומו של 'שיר השירים').
ההרצאה תתקיים באיטלקית, בליווי חומר אור-קולי.
הכניסה חופשית, על בסיס מקום פנוי. המעוניינים מתבקשים להירשם מראש, בטל' 03-5161361.

מועדון הקולנוע: 'עולם עתיק קטן' (1941) מאת מריו סולדאטי
שחקנים: אלידה וואלי ומאסימו סראטו
יום ג', 8 נובמבר, שעה 18.00, המכון האיטלקי לתרבות
רח' המרד 25, תל אביב

הסרט ינק את השראתו מהרומן הנושא את אותו שם מאת אנטוניו פוגאצרו. התקופה שקדמה למלחמת העצמאות השנייה באיטליה, מהווה רקע היסטורי לסרט, בו מתוארים אירועים דרמטיים מתוך חייהם של פרנקו מאירוני ולואיזה ריזה, המתמודדים עם טביעתה למוות של בתם הקטנה ועם המתח הפוליטי ההולך וגובר סביבם. כמו בספר המקורי, גם הסרט נותן ביטוי מעבר לא רק לסיפור המשפחתי, אלא גם לאווירה, חדות האידיאלים, של הריסורג'ימנטו האיטלקי. 'עולם עתיק קטן' (...) מהווה שיעור לכל מי שמטיל ספק באפשרותו של דו-קיום בין תעשיית הקולנוע וחוכמה' (אניו פלאיאנו)
משך הסרט: 105 דקות. באיטלקית עם כתוביות באנגלית.

'אלכס פינה וריקרדו גוזמארולי' - ביקור מודרך בתערוכה
יום ד', 9 נובמבר, שעה 18.00, גלריה ארמנו טדסקי
רח' לילינבלום 3, נווה צדק, תל אביב

בתערוכה מוצגות יצירותיהם של שני אמנים איטלקים: אלכס פינה וריקרדו גוזמארולי. קלות, אירוניה ואיזון הם מוטיבים מובילים ביצירתו של אלכס פינה. עבודותיו יוצרות במרחב תחושה של ציפייה ומתח. דמויותיו המושפעות, לכאורה, מהרהורי הצופה על עמידתן השברירית במרחב, מקבלות משמעות כמעט אנושית.

תנועה היא נושא מרכזי ביצירתו של ריקרדו גוזמארולי, לא במובן של תנועת גופים בלבד, אלא גם במובן של תנועת אנרגיה. דוגמה מובהקת לכך היא יצירתו 'Vortex', בה סירות קטנות מנייר רושמות מסלולים מעגליים על פני בדים מונוכרומיים, כעין איזכור לכך שהעולם מסתובב יחד עם תושביו. **המעוניינים להשתתף בהדרכה, אשר תיערך באיטלקית, מוזמנים להגיע לגלריה בזמן. אנא הירשמו מראש בטל' 03-5161361.** התערוכה תינעל ב-10 בינואר 2012. שעות פתיחה: מיום ב' עד יום ו', מ-11.00 עד 19.00.

תפקיד העיתונות היהודית בהקמתה של מדינת איטליה המאוחדת - הרצאה
הרצאתה של ד"ר כריסטינה בטיין
יום ה', 10 נובמבר, שעה 18.00, המכון האיטלקי לתרבות
רח' המרד 25, תל אביב

נושא הרצאה של ד"ר בטיין, הוא, חשיבותה של העיתונות היהודית במאורעות הפוליטיים שהביאו לאיחוד איטליה וליוו את המדינה החדשה בשנותיה הראשונות. הרצאה תלווה בהקרנת צילומי תעודות וכתבים מקוריים בני התקופה הנידונה.
ד"ר **כריסטינה בטיין** מרצה ללימודי איטליה באוניברסיטת בן-גוריון בנגב. הרצאה תתקיים באיטלקית.
תודה מיוחדת למוזיאון יהדות איטליה ע"ש א.ש. נכון בירושלים, אשר פתח את הארכיאונו בפני המרצה.

מועדון הקולנוע: St. Michael Had a Rooster מאת האחים פיירו וויטוריו טביאני (1972)
בתפקיד ראשי: ג'וליו ברוג'י
יום ג', 15 נובמבר, שעה 18.00, המכון האיטלקי לתרבות
רח' המרד 25, תל אביב

הסרט, עיבוד חופשי של הסיפור *Divine and Human* מאת לב טולסטוי (1905), כעין משל על הניגוד בין הסוציאליזם האוטופי והסוציאליזם המדעי, בין שתי פרשנויות שונות של המהפכה. " [סרט זה] ...הינו מהמאוזנים וההרמוניים שבין סרטי האחים טביאני" (מורנדיני).
משך הסרט: 87 דקות. באיטלקית עם כתוביות באנגלית.

"עין יהודית" – פסטיבל עולמי לסרטים יהודיים ה-8
במסגרת הפסטיבל יוקרנו שלושה סרטים איטלקיים.

'ורה' מאת פרנצ'סקה מלאנדרי (2010)
יום ד', 16 נובמבר, שעה 12.00, מרכז הכנסים הבינלאומי במכללה האקדמית אשקלון
ורה מארטיין, גיבורת הסרט, היא ניצולה יחידה ממשפחה של יהודים מקרואטיה. ורה מתגוררת בחווה במחוז לאציו שבאיטליה, שם היא מגדלת סוסים גזעיים. זכרונותיה המשפחתיים ומאורעות המלחמה מהעבר, משולבים בסרט עם חוויות ההווה. בתמונה האחרונה מגיעה העלילה לשיאה, בניגוד הדרמטי שבין לידת סיח יפיה ומנגד, קצה הטראגי של משפחתה של הגיבורה.
משך הסרט: 45 דקות. באיטלקית עם כתוביות בעברית.

'מצפת לסן ניקנדרו' מאת וינצ'נצו קונדורלי (2010)
יום ד', 16 נובמבר, שעה 16.00, מרכז הכנסים הבינלאומי במכללה האקדמית אשקלון
הסרט מתעד את מסעה הפיסי, פסיכולוגי והיסטורי של אתי טריטו, סטודנטית בביה"ס לקולנוע בתל אביב, שיצאה מצפת, עיר הולדתה, לעבר סן ניקנדרו גארגאניקו שבאפוליה, מקום המוצא של משפחתה. בעזרת חומר ארכיוני, משחזרת אתי את סיפורה הייחודי של קהילת סאן ניקאנדרו הקטנה. בשנות השלושים של המאה ה-20, למרות חוקי הגזע והמשטר האנטישמי של מוסוליני, ובהשראתו של דונאטו מאנדוצ'יו, דמות בלתי שייגרתית של איכר-נביא ואוטודידקט, מתגיירת כל הקהילה.
ההקרנה תתקיים בנוכחות הבמאי, וינצ'נצו קונדורלי.
משך הסרט: 51 דקות. באיטלקית עם כתוביות בעברית.

'סימון וגוסטב' מאת עמנואלה פויבאנו (2011)
יום א', 20 נובמבר, שעה 18.00, מרכז הכנסים הבינלאומי במכללה האקדמית אשקלון

הסרט מבוסס על אירוע אמיתי בחייה הקצרים של הוגת הדעות הצרפתיה סימון וייל (1909-1943). מדובר בפגישתה עם "הפילוסוף והאיכר" גוסטב, ששנים אחר כך, הוציא לאור כתב יד אחד חשוב שלה. באזור כפרי, שטוף שמש, חווה סימון וייל ימים קסומים, בהם הקשר עם גוסטב ואשתו איבט, מאפשר לה להתעלם, לזמן מה, מאחת התקופות החשוכות ביותר שבהיסטוריה.
הסרט זכה בפרס דויד די דונטלו לציילום.
משך הסרט: 87 דקות. באיטלקית עם כתוביות בעברית.
תרגום לעברית של שלושת הסרטים, באדיבות המכון האיטלקי לתרבות בתל אביב.

'מטמורפוזו, מטפורה וידע בתקופת הרנסנס'
הרצאתו של פרופ' ג'אן מריו אנסלמי
יום ד', 23 נובמבר, שעה 18.00, האוניברסיטה העברית בירושלים

נושא הרצאתו של פרופ' אנסלמי יהיה אחת הסוגיות המרתקות ביותר בתרבות הספרותית של כל הזמנים ובמיוחד של תקופת הרנסנס: יכולתה הייחודית של המטפורה לאפשר את האינטרפרטציה ואת הידע על שורה ארוכה של מקצועות קרובים. בפרט, צורתה הרתורית של המטפורה מאפשרת את הבנת ההמטמורפוזו, שהוא תהליך טרנספורמציה, על טבעי, שמקורו בספרות הקלאסית ובמיוחד ביצירות אובידיוס.
פרופ' ג'אן מריו אנסלמי מרצה לספרות איטלקית בפקולטה לספרות ולפילוסופיה באוניברסיטת בולוניה, שם הוא מנהל את המחלקה לפילולוגיה הקלאסית וללימודי איטליה. כמו כן, הוא מלמד בבתי"ס לדוקטוראט בלימודי איטליה באוניברסיטת בולוניה ובתרבות ההומניזם והרנסנס באוניברסיטת פירנצה. ההרצאה תתקיים באנגלית.

'ספרות וזהות באיטליה'
הרצאתו של פרופ' ג'אן מריו אנסלמי
ום ה', 24 נובמבר, שעה 18.00, המכון האיטלקי לתרבות
רח' המרד 25, תל אביב

מוקד הרצאתו של פרופ' אנסלמי בהבנת הספרות כקריטריון ייסודי לזהות באיטליה, הן בתקופות העתיקות יותר והן בהיווצרות הלאום החדש בתקופת הריסורג'ימנטו ואחריה. בהרצאה יוזכרו נושאים רבים שעלו לדיון במהלך חגיגות 150 שנה לאיחוד איטליה.
ההרצאה תתקיים באיטלקית.

'שלושת האוניברסיטאות של מילאנו פוגשות את הסטודנטים הישראליים'
יום א', 28 נובמבר, שעה 11.00, המכון האיטלקי לתרבות
רח' המרד 25, תל אביב

גם השנה, כמו אשתקד, ישובו לתל אביב נציגי האוניברסיטאות של מילאנו, אוניברסיטת בוקוני, האוניברסיטה הקתולית והפולטקניקו, כדי להיפגש עם הסטודנטים הישראליים המעוניינים ללמוד באיטליה. במהלך המפגש, יוצג היצע הקורסים ללימודי תואר מ.א. לסטודנטים המעוניינים להירשם לאחת משלושת האוניברסיטאות במילאנו. כמו כן, תוצגנה תוכניות הלימוד תלת השנתיות לתואר. האירוע, פרי יוזמתן המשותפת של 'פרומוס', לשכת המסחר של מילאנו ולשכת המסחר ישראל-איטליה, תתקיים באנגלית.
אנא הירשמו מראש: המכון האיטלקי לתרבות, טל' 5161361.